# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 1 个章节

1. 阿尔戈英雄的故事(argonaut Stories) 000001

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 阿尔戈英雄的故事(Argonaut stories)
# 第1/1页

[ 'ɑ:gənɔt ] ['stɔ:riz]
**ARGONAUT** **STORIES**
阿尔戈英雄 故事

阿尔戈英雄的故事

[ 'ɑ:gənɔt ] ['stɔ:riz]
**Argonaut** **Stories**
阿尔戈英雄 故事

阿尔戈英雄的故事

[dʒeɪ] . ['lʌndən] , [ef] . ['nɔ:rɪs] , [es] . [i:] . [waɪt] , [dʒeɪ] . [ef] . ['wɪlsn] ,
**J** . **LONDON** , **F** . **NORRIS** , **S** . **E** . **WHITE** , **J** . **F** . **WILSON** ,
J . 伦敦 , F . 诺里斯 , S . E . 白色的 , J . F . 威尔逊 ,

J. 伦敦、F. 诺里斯、SE 怀特、JF 威尔逊

['dʌblju:] . [si:] . ['mɔ:roʊ] , [dʒi:] . ['oʊvɘtən] , ['dʌblju:] . [oʊ] . [mə'gi:hən] ,
**W** . **C** . **MORROW** , **G** . **OVERTON** , **W** . **O** . **McGEEHAN** ,
W . C . 明天 , G . 奥弗顿 , W . 哦 . 麦吉汉 ,

WC MORROW、G. OVERTON、WO McGEEHAN

['dʌblju:] . [eɪtʃ] . ['ɜ:rwɪn] , [keɪ] . [ 'tɔmpsn ] , [em] . ['rɑ:bərts] ,
**W** . **H** . **IRWIN** , **K** . **THOMPSON** , **M** . **ROBERTS** ,
W . H . 欧文 , K . 汤普森 , M . 罗伯茨 ,

WH IRWIN、K. THOMPSON、M. ROBERTS

[bi:] . [oʊ'ni:l] , [i:] . ['mʌnsən] , [si:] . [ef] . [ɪm'bri:] ,
**B** . **O'NEILL** , **E** . **MUNSON** , **C** . **F** . **EMBREE** ,
B . 奥尼尔 , E . 芒森 , C . F . 恩布里 ,

B. 奥尼尔、E. 芒森、CF 恩布里

[si:] . ['ælfred] , [dʒi:] . [si:] . ['teri] , [en] . - ,
**C** . **ALFRED** , **G** . **C** . **TERRY** , **N** . **KOUNS** ,
C . 阿尔弗雷德 , G . C . 特里 , N . - ,

C. ALFRED、GC TERRY、N. KOUNS、

[ni:l] [ [gi'lespi] ] , [bi:] . ['dʌblju:] . [ sin'klɛə ] ,
**NEIL** **GILLESPIE** , **B** . **W** . **SINCLAIR** ,
尼尔 吉莱斯皮 , B . W . 辛克莱 ,

尼尔·吉莱斯皮，B·W·辛克莱

[si:] . ['dʌblju:] . [dɔɪl] , [si:] . [di:] . [ 'wiləd ] ,
**C** . **W** . **DOYLE** , **C** . **D** . **WILLARD** ,
C . W . 多伊尔 , C . D . 威拉德 ,

CW DOYLE，CD WILLARD，

[ɑ:r] . [di:] . [mɪln] , [dʒi:] . ['bɔnə] .
**R** . **D** . **MILNE** , **G** . **BONNER** .
拉 . D . 米尔恩 , G . 邦纳 .

RD MILNE，G. BONNER。

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]
**Selected** **from** **the**
已选 从 这

选自

[ ˈɑːgənɔt ]
**Argonaut**
阿尔戈英雄

阿尔戈英雄

[dʒəˈroʊm][hɑːrt] , [ˈedɪtər]
**Jerome Hart , Editor**
杰罗姆 哈特 , 编辑

杰罗姆·哈特，编辑

[sæn] [frənˈsɪskoʊ] :
**SAN FRANCISCO :**
SAN 旧金山 :

旧金山:

[peɪˈɑːt] , [ˈʌpəm] & [ˈkʌmpəni]
**PAYOT , UPHAM & COMPANY**
帕约特 , 厄普汉姆 & 公司

佩奥特、厄普汉姆公司

[ˈeɪdʒənts][fɔːr; fər][pəˈsɪfɪk] Coast1906
**Agents for Pacific Coast1906**
代理人 为了 太平洋 Coast1906

Pacific Coast1906 的代理商

[ˈkɑːpiraɪt] , -
**Copyright , 1906**
版权 , -

版权所有，1906年

[baɪ][ðə; ði] [ ˈɑːgənɔt ] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ˈkʌmpəni]
**By the Argonaut Publishing Company**
经过 这 阿尔戈英雄 出版 公司

由阿尔戈诺特出版社出版

[ðə; ði] [ ˈɑːgənɔt ] [pres]
**THE ARGONAUT PRESS**
这 阿尔戈英雄 按

阿戈诺特出版社

[sæn] [frənˈsɪskoʊ]
**SAN FRANCISCO**
SAN 旧金山

旧金山

[ˈkɑːntents]
**CONTENTS**
内容

内容

[dʒæk] [ˈlʌndən] [muːn] - [feɪs]
**JACK LONDON Moon - Face**
杰克 伦敦 月亮 - 脸

杰克·伦敦 月脸

[fræŋk] [ˈnɔːrɪs] [ə; eɪ][keɪdʒd][ˈlaɪən]
**FRANK NORRIS A Caged Lion**
坦率 诺里斯 一个 笼中 狮子

弗兰克·诺里斯 笼中雄狮

[ˈgwɛndələn] [ˈoʊvɝtən]
**GWENDOLEN OVERTON**
格温多琳 奥弗顿

格温多琳·奥弗顿

[ðə; ði] [reɪs] [bɑːnd]

| The | Race | Bond |
|---|---|---|
| 这 | 种族 | 纽带 |

种族债券

['wɪljəm] [siː] . ['mɔːroʊ] [ðə; ði]['rɑːdʒəz] ['neməsɪs]

| WILLIAM | C | . | MORROW | The | Rajah's | Nemesis |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 威廉 | C | . | 明天 | 这 | 拉贾的 | 复仇女神 |

威廉·C·莫罗，《拉贾的克星》

['bʌki] [oʊ'niːl]

| BUCKEY | O'NEILL |
|---|---|
| 巴基 | 奥尼尔 |

巴基·奥尼尔

[ðə; ði][mæn] - ['hʌntərz] - [rɪ'wɔːrd]

| The | Man | - | Hunters | ' | Reward |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | - | 猎人 | - | 报酬 |

猎人的奖励

['dʒerəldiːn, -dain] ['bɔnə] ['kɑːnʃəns] ['mʌni]

| GERALDINE | BONNER | Conscience | Money |
|---|---|---|---|
| 杰拉尔丁 | 邦纳 | 良心 | 钱 |

杰拉尔丁·邦纳 良心金钱

[tʃɑːrlz] [dwaɪt] [ 'wiləd ] [ðə; ði][dʒæk] - [pɑːt]

| CHARLES | DWIGHT | WILLARD | The | Jack | - | Pot |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 查尔斯 | 德怀特 | 威拉德 | 这 | 杰克 | - | 锅 |

查尔斯·德怀特·威拉德《头奖》

[siː] . ['dʌbljuː] . [dɔɪl] [ðə; ði] [siːts] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt]

| C | . | W | . | DOYLE | The | Seats | of | Judgment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| C | . | W | . | 多伊尔 | 这 | 座位 | 的 | 判断 |

C·W·道尔《审判席》

[ 'stjuːət; 'stju- ] ['edwərd] [waɪt] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ʃɑːt]

| STEWART | EDWARD | WHITE | A | Double | Shot |
|---|---|---|---|---|---|
| 斯图尔特 | 爱德华 | 白色的 | 一个 | 双倍的 | 射击 |

斯图尔特·爱德华·怀特 双份

['rɑːbərt] ['dʌŋkən] [mɪln] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ɪn][aɪs]

| ROBERT | DUNCAN | MILNE | Ten | Thousand | Years | in | Ice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 邓肯 | 米尔恩 | 十 | 千 | 年 | 在 | 冰 |

罗伯特·邓肯·米尔恩《冰封万年》

['dʌbljuː] . [oʊ] . [mə'giːhən] [liːvz] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvər] ['pɑsig]

| W | . | O | . | McGEEHAN | Leaves | on | the | River | Pasig |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| W | . | 哦 | . | 麦吉汉 | 树叶 | 在 | 这 | 河 | 帕西格 |

WO McGEEHAN 离开帕西格河

[tʃɑːrlz] [ef] . [ɪm'briː] [ðə; ði] [greɪt] [ 'juːkə ] [buːm]

| CHARLES | F | . | EMBREE | The | Great | Euchre | Boom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查尔斯 | F | . | 恩布里 | 这 | 伟大的 | 尤克牌 | 繁荣 |

查尔斯·F·恩布里：《尤克牌大热潮》

[mə'riːə] ['rɑːbərts] [ðə; ði] ['sɔːrsəri] [ʌv; əv]['æsə,næθ]

| MARIA | ROBERTS | The | Sorcery | of | Asenath |
|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽亚 | 罗伯茨 | 这 | 巫术 | 的 | 阿塞纳特 |

玛丽亚·罗伯茨《阿塞纳特的魔法》

[iː] . ['mʌnsən] [oʊld] “ [hɑːrd] [lʌk]

| E | . | MUNSON | Old | “ | Hard | Luck |
|---|---|---|---|---|---|---|
| E | . | 芒森 | 老的 | “ | 难的 | 运气 |

E. MUNSON 老“倒霉”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ” | [wɪl] | [eɪtʃ] . | ['ɜːrwɪn] | |
| ” | **WILL** | **H** | **.** | **IRWIN** |
| ” | 将要 | H | . | 欧文 |

威尔·H·欧文

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['dɑːtɪd] | [treɪl] | |
| **The** | **Dotted** | **Trail** | |
| 这 | 虚线 | 踪迹 | |

虚线小径

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [siː] . | ['ælfred] | [ðə; ði] | [waɪt] | [greɪv] | |
| **C** | **.** | **ALFRED** | **The** | **White** | **Grave** |
| C | . | 阿尔弗雷德 | 这 | 白色的 | 严重 |

C. 阿尔弗雷德 白坟

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ['gɪbɝt] | - | ['teri] | [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv] | [bɛn'diːtə] | | |
| **GIBERT** | **CUNYNGHAM** | **TERRY** | **The** | **Jewels** | **of** | **Bendita** |
| 吉伯特 | - | 特里 | 这 | 珠宝 | 的 | 本迪塔 |

吉伯特·坎宁安·特里《本迪塔的珠宝》

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ['neɪθn] | [siː] . | - | [ðə; ði][mæn] | - | [dɔːg] | |
| **NATHAN** | **C** | **.** | **KOUNS** | **The** | **Man** | **-** | **Dog** |
| 内森 | C | . | - | 这 | 男人 | - | 狗 |

内森·C·库恩斯《人狗》

| | | | |
|---|---|---|---|
| [dʒɑːn][ef] . | ['wɪlsn] | | |
| **JOHN** | **F** | **.** | **WILSON** |
| 约翰 | F | . | 威尔逊 |

约翰·F·威尔逊

| | | |
|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['æmətər] | [ˌrevə'lʊʃənɪst] |
| **The** | **Amateur** | **Revolutionist** |
| 这 | 业余 | 革命家 |

业余革命者

| | |
|---|---|
| [niːl] | [ [gi'lespi] ] |
| **NEIL** | **GILLESPIE** |
| 尼尔 | 吉莱斯皮 |

尼尔·吉莱斯皮

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [blʌd] | [ʌv; əv][ə; eɪ] | ['kɑːmræd] | |
| **The** | **Blood** | **of** | **a** | **Comrade** |
| 这 | 血 | 的 | 一个 | 同志 |

同志之血

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['b\\:trənd] | ['dʌbljuː] . | [ sin'klɛə ] | ['ʌndər] | ['flaɪɪŋ] | [huːf] | | |
| **BERTRAND** | **W** | **.** | **SINCLAIR** | **Under** | **Flying** | **Hoofs** | |
| 伯特兰 | W | . | 辛克莱 | 在下面 | 飞行 | 蹄子 | |

伯特兰·W·辛克莱尔《飞蹄之下》

| | |
|---|---|
| [kæθ'lin] | [ 'tɔmpsn ] |
| **KATHLEEN** | **THOMPSON** |
| 凯瑟琳 | 汤普森 |

凯瑟琳·汤普森

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd] | “ | [ðə; ði] | ['leɪdi] | | |
| **The** | **Colonel** | **and** | **“** | **The** | **Lady** |
| 这 | 上校 | 和 | “ | 这 | 女士 |

上校和“那位女士”

| | |
|---|---|
| ” | [noʊts] |
| ” | **NOTES** |
| ” | 笔记 |

“笔记

[sʌm; səm] [wiːks] ['æftər][ðə; ði]['stɔːri] , “ [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ɪn][aɪs] , ” [ɑːn][peɪdʒ] - ,

| Some | weeks | after | the | story | , | “ | Ten | Thousand | Years | in | Ice | , | ” | on | page | 127 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 周 | 后 | 这 | 故事 | , | “ | 十 | 千 | 年 | 在 | 冰 | , | ” | 在 | 页 | - | , |

几周后，在第127页刊登了题为《冰封万年》的故事，

[wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [ 'ɑːgənɔt ] ,

| was | printed | in | the | Argonaut | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 打印 | 在 | 这 | 阿尔戈英雄 | , |

刊登于《阿尔戈英雄报》上

[ðer; ðər] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][ˌedɪ'tɔːriəl][ruːmz; rʊmz][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [kwaɪt][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]

| there | arrived | at | the | editorial | rooms | one | morning | quite | a | large | bundle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 到达的 | 在 | 这 | 社论 | 房间 | 一 | 早晨 | 相当 | 一个 | 大的 | 捆 | 的 |

['letərz] ['berɪŋ] [hʌŋ'geriən] ['poʊstɪdʒ] - [stæmps] .

| letters | bearing | Hungarian | postage | - | stamps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 信件 | 轴承 | 匈牙利 | 邮资 | - | 邮票 | . |

一天早上，编辑部收到了一大捆贴有匈牙利邮票的信件。

[ɑːn]['oʊpənɪŋ][ðem; ðəm] , [wiː; wi] [faʊnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['veriəs] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

| On | opening | them | , | we | found | them | to | be | in | various | languages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 开幕 | 他们 | , | 我们 | 成立 | 他们 | 到 | 是 | 在 | 各种各样的 | 语言 | . |

打开后，我们发现它们是由多种语言编写的。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ɪn]['veri] [kwɪr] ['ɪŋglɪʃ] ; [ðɪs] [wiː; wi] [ˌriːprə'duːs] [vɜːr'beɪtɪm] :

| One | of | them | was | in | very | queer | English | ; | this | we | reproduce | verbatim | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们 | 曾是 | 在 | 非常 | 酷儿 | 英语 | ; | 这 | 我们 | 复制 | 逐字 | : |

其中一封是用非常奇怪的英语写的；我们逐字逐句地转述如下：

[ [ə'rɪdʒən(ə)l] . ]

| [ | Original | . | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 原来的 | . | ] |

[原来的。]

[ɑræːdi] ['seɪˌtʃɛˌni] - - ['seɪˌtʃɛˌni] - - - - - - - -

| Aradi | Szechenyi | - | Gozmalomarader | Szechenyi | - | Dampfmuhl | - | Reszveny | - | Tarsasag | Actien | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿拉迪 | 塞切尼 | - | - | 塞切尼 | - | - | - | - | - | - | - | - |

[gə'zelˌʃaːft] .

| Gesellschaft | . |
|---|---|
| 协会 | . |

Aradi Szechenyi-Gozmalomarader Szechenyi-Dampfmuhl-Reszveny-Tarsasag Actien-Gesellschaft。

[ɑː'rɑːd] ( ['hʌŋgəri] ) , ['fɛbjəˌwɛri] . - .

| Arad | ( | Hungary | ) | , | feb | . | 25 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿拉德 | ( | 匈牙利 | ) | , | 二月 | . | - | . |

阿拉德（匈牙利），2月25日。

[tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ 'ɑːgənɔt ] , [sæn] - :

| To | the | Editor | of | the | Argonaut | , | San | Francisko | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 编辑 | 的 | 这 | 阿尔戈英雄 | , | 圣 | - | : |

致旧金山《阿尔戈英雄》杂志的编辑：

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [aɪ] [red] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mɪln] [ træns'leitiŋ ][ɪn]

| Before | a | short | time | I | red | an | article | from | Dr | . | Milne | translating | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 一个 | 短的 | 时间 | 我 | 红色的 | 一个 | 文章 | 从 | 博士 | . | 米尔恩 | 翻译 | 在 |

[ðə; ði]['pestər] [lɔɪd] ['nuːzpeɪpər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .

| the | Pester | Lloyd | newspaper | which | was | very | interesting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 纠缠 | 劳埃德 | 报纸 | 哪个 | 曾是 | 非常 | 有趣的 | . |

不久前，我在《佩斯特·劳埃德报》上读到了米尔恩博士翻译的一篇文章，非常有趣。

[ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv] [ðɪs] ['nuːzpeɪpər] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] ['eseɪ] [wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] ['edɪtɪd] [baɪ][juː; jʊ]

| The | editor | of | this | newspaper | told | me | that | this | essay | was | formerly | edited | by | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 编辑 | 的 | 这 | 报纸 | 讲述 | 我 | 那 | 这 | 散文 | 曾是 | 以前 | 编辑 | 经过 | 你 |

,

,

,

这家报社的编辑告诉我，这篇文章以前曾由您编辑过。

[æn; ən][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [friː] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] :

| an | I | am | so | free | to | ask | you | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 我 | 是 | 所以 | 自由的 | 到 | 问 | 你 | : |

我可以很随意地问你:

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wʌt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [roʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] “ [men] [wɪtʃ] [ɪz]['froʊz(ə)n] - ,

| Is | it | very | what | Dr | . | Millene | wrote | from | the | “ | Men | which | is | frozen | 10 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 非常 | 什么 | 博士 | . | - | 写道 | 从 | 这 | “ | 男人 | 哪个 | 是 | 冷冻 | - | , |

这和米伦博士在《冰封的10号男人》一书中写的内容非常相似吗?

- ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn][ðə; ði][aɪs] , ” [ænd; ənd][beg][tuː; tə][ək'sept][maɪ][ˌsæljə'teɪʃənz] .

| 000 | years | ago | in | the | ice | , | ” | and | beg | to | accept | my | salutations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 年 | 前 | 在 | 这 | 冰 | , | ” | 和 | 求 | 到 | 接受 | 我的 | 问候 | . |

一千年前，冰层之下，”并恳求接受我的问候。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] .

| I | am | thankful | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 感恩 | . |

我很感激。

[jɔːrz] ['veri] ['truːli] , [dʒeɪ] . - .

| Yours | very | truly | , | J | . | Kleinsson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 此致 | 非常 | 真的 | , | J | . | - | . |

此致敬礼，J. Kleinsson。

[ɑː'rɑːd] ( ['hʌŋgəri] ) , ['maɪnəˌraɪt] ['pæləs] , [iː]['eteɪdʒ] , [dɔːr] - .

| Arad | ( | Hungary | ) | , | Minorite | palace | , | II | etage | , | door | 17 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿拉德 | ( | 匈牙利 | ) | , | 少数族裔 | 宫殿 | , | 二 | 时代 | , | 门 | - | . |

阿拉德（匈牙利），方济各会宫殿，二楼，17号门。

[ðə; ði][nekst] ['letər] [kən'teɪnd] [æn; ən][ɪn'kloʊʒər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kaʊtʃt] [æz; əz]['fɑːloʊz] :

| The | next | letter | contained | an | inclosure | , | and | was | couched | as | follows | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 信 | 包含 | 一个 | 附件 | , | 和 | 曾是 | 卧倒 | 作为 | 跟随 | : |

下一封信附带了一份文件，内容如下:

[ [ə'rɪdʒən(ə)l] . ]

| [ | Original | . | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 原来的 | . | ] |

[原来的。]

[rɪ'vjuːər] , ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ 'ɑːgənɔt ] , ” [sæn][frən'sɪskoʊ] — [dɪr] [sɜːr] : [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti]

| Reviewer | , | office | of | the | “ | Argonaut | , | ” | San | Francisco | — | Dear | Sir | : | I | take | the | liberty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 评论员 | , | 办公室 | 的 | 这 | “ | 阿尔戈英雄 | , | ” | 圣 | 弗朗西斯科 | — | 亲爱的 | 先生 | : | 我 | 拿 | 这 | 自由 |

[tuː; tə][beg][juː; jʊ] ,

| to | beg | you | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 求 | 你 | , |

旧金山《阿尔戈英雄报》审稿人——尊敬的先生：我冒昧地请求您，

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ][kaɪnd][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]

| will | you | be | so | kind | to | deliver | the | enclosed | letter | to | the | autor | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 是 | 所以 | 种类 | 到 | 递送 | 这 | 内 | 信 | 到 | 这 | 作者 | 的 | 这 |

['ɑːrtɪk(ə)l] :

| article | : |
|---|---|
| 文章 | : |

能否请您将随信附上的信件转交给文章作者?

“ [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði][aɪs] ” ( ['pʌblɪʃt] [ɪn][jʊr; jər]['nuːˌpeɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['dʒænjueri] )
**“ Ten thousand years in the ice ” ( published in your newpaper of the 14 january )**
“ 十 千 年 在 这 冰 ” ( 已发布 在 你的 报纸 的 这 - 一月 )

《冰封万年》（刊登于贵报1月14日）

[sɜːr]['rɑːbərt] - [mɪln] .
**Sir Robert Dunkan Milne .**
先生 罗伯特 - 米尔恩 .

罗伯特·邓肯·米尔恩爵士。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] ,
**I thank you , sir ,**
我 感谢 你 , 先生 ,

谢谢您，先生。

[fɔːr; fər][jʊr; jər]['kaɪndnəs][ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə]['rendər][juː; jʊ][ə; eɪ][rɪ'sɪprək(ə)l]
**for your kindness and I shall be happy to render you a reciprocal**
为了 你的 仁慈 和 我 将 是 快乐的 到 使成为 你 一个 互惠的
['sɜːrvɪs] .
**service .**
服务 .

感谢您的恩情，我将乐意为您提供回报服务。

[jɔːrz] , - ['bɑːrɑːnjə] .
**Yours , Sigmonde Barany .**
此致 , - 巴拉尼 .

此致，西格蒙德·巴拉尼。

- ( ['hʌŋgəri] ) [ðə; ði] - ['februeri] .
**Zombor ( Hungary ) the 23 february .**
- ( 匈牙利 ) 这 - 二月 .

2月23日，匈牙利宗博尔。

[ [ɪn'kloʊʒər] . ]
**[ Inclosure . ]**
[ 附件 . ]

[附件。]

- ( ['hʌŋgəri] ) , - ['februeri] .
**Zombor ( Hungary ) , 23 february .**
- ( 匈牙利 ) , - 二月 .

Zombor（匈牙利），2 月 23 日。

[sɜːr]['rɑːbərt] - [mɪln] , [ɛs'kwɑːr] . , [sæn][frən'sɪskoʊ] — [dɪr] [sɜːr] : [aɪ] [riːd] [jʊr; jər]['ɑːrtɪk(ə)l] :
**Sir Robert Dunkan Milne , Esqr . , San Francisco — Dear Sir : I read your article :**
先生 罗伯特 - 米尔恩 , esqr . , 圣 弗朗西斯科 — 亲爱的 先生 : 我 读 你的 文章 :

罗伯特·邓肯·米尔恩爵士，法学博士，旧金山——尊敬的先生：我读了您的文章：

“ [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði][aɪs] ” [ɪn][ðə; ði] [ 'ɑːgənɔt ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['dʒænjueri] ,
**“ Ten thousand years in the ice ” in the Argonaut of the 14 january ,**
“ 十 千 年 在 这 冰 ” 在 这 阿尔戈英雄 的 这 - 一月 ,

1月14日《阿尔戈英雄报》刊登文章“冰封一万年”。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] ['gretɪst] [senˈseɪʃ(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði]
**and while it has made the greatest sensation in our country I take the**
和 尽管 它 有 制成 这 最 感觉 在 我们的 国家 我 拿 这
['lɪbərti] [tuː; tə][beg][juː; jʊ] ,
**liberty to beg you ,**
自由 到 求 你 ,

虽然这件事在我国引起了巨大轰动，但我还是要冒昧地恳请各位：

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ][kaɪnd] , [tuː; tə] ['ænsər] [ˌem 'iː] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] ?

| will | you | be | so | kind | , | to | answer | me | , | what | is | the | truth | of | this | matter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 是 | 所以 | 种类 | , | 到 | 回答 | 我 | , | 什么 | 是 | 这 | 真相 | 的 | 这 | 事情 | ? |

能否请您回答我，这件事的真相是什么?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] , [sɜːr] , [wen] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɑːnər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ænsər] ,

| I | shall | be | happy | , | sir | , | when | you | will | honor | me | with | an | answer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 快乐的 | , | 先生 | , | 什么时候 | 你 | 将要 | 荣誉 | 我 | 和 | 一个 | 回答 | , |

先生，如果您能给予答复，我将不胜荣幸。

[ænd; ənd] ['θæŋkɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] , [aɪm][jʊr; jər] ['veri] [ə'blaɪdʒd]

| and | thanking | for | your | kindness | , | I'm | your | very | obliged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谢谢 | 为了 | 你的 | 仁慈 | , | 我是 | 你的 | 非常 | 有义务 |

感谢您的好意，我非常感激。

- ['bɑːrɑːnjə] .

| Sigmonde | Barany | . |
|---|---|---|
| - | 巴拉尼 | . |

西格蒙德·巴拉尼。

[ðə; ði][nekst] ['letər] [ʃoʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɔstroʊ] - [hʌŋ'geriən] ['mædʒəstiːz]['ɑːfəsərz][hæv; həv] ['lɪtəreri]

| The | next | letter | showed | that | his | Austro | - | Hungarian | majesty's | officers | have | literary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 信 | 显示 | 那 | 他的 | 奥地利 | - | 匈牙利 | 陛下的 | 警官 | 有 | 文学 |

[teɪst] .

| taste | . |
|---|---|
| 品尝 | . |

下一封信表明，奥匈帝国国王的军官们具有文学品味。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] [ðʌs] :

| It | read | thus | : |
|---|---|---|---|
| 它 | 读 | 因此 | : |

原文如下:

[ [ə'rɪdʒən(ə)l] . ]

| [ | Original | . | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 原来的 | . | ] |

[原来的。]

['krɔnʃtæt] ( [ˌtrænsil'veiniə,- njə] , ['ɔːstriə] ) , 20th ['februeri] .

| Kronstadt | ( | Transylvania | , | Austria | ) | , | 20th | February | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喀琅施塔得 | ( | 特兰西瓦尼亚 | , | 奥地利 | ) | , | 20th | 二月 | . |

喀琅施塔得（奥地利特兰西瓦尼亚），2月20日。

[tuː; tə][ðə; ði] [ 'ɑːgənɔt ] , ['beltrɪst] . ['nuːzpeɪpər] , [sæn][frən'sɪskoʊ] , [ˌkælə'fɔːrniə] : [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl]

| To | the | Argonaut | , | belletrist | . | newspaper | , | San | Francisco | , | California | : | I | should | feel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 阿尔戈英雄 | , | 贝勒特里斯特 | . | 报纸 | , | 圣 | 弗朗西斯科 | , | 加利福尼亚州 | : | 我 | 应该 | 感觉 |

['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] ,

| very | much | obliged | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 很多 | 有义务 | 到 | 你 | , |

致旧金山《阿尔戈英雄报》：我对此深表感激。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [ə'kaʊnts] [ə'baʊt][ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd]

| if | you | were | kind | enough | to | give | me | some | accounts | about | the | truth | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 种类 | 足够的 | 到 | 给 | 我 | 一些 | 账户 | 关于 | 这 | 真相 | 和 |

[fækt][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [teɪl] ,

| fact | of | the | most | interesting | tale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 事实 | 的 | 这 | 最多 | 有趣的 | 故事 | , |

如果您能好心告诉我一些关于这个最有趣的故事的真相和事实，

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði][læst] ['nʌmbər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['eksələnt] ['peɪpər] ( ['deɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] 14th
**which** **contained** **the** **last** **number** **of** **your** **excellent** **paper** **(** **dated** **from** **the** **14th**
哪个 包含 这 最后的 数字 的 你的 出色的 纸 ( 日期 从 这 14th
[ʌv; əv]['dʒænjueri] ) — " [ten] ['θaʊz(ə)nd] [jɪrz] [ɪn][aɪs] ,
**of** **January** **)** **—** **"** **ten** **thousand** **years** **in** **ice** **,**
的 一月 ) — " 十 千 年 在 冰 ,

其中包含了您那篇优秀论文的最后一期（日期为1月14日）——"冰封一万年，

" [baɪ][sɜːr]['rɑːbərt] - [mɪln] .
**"** **by** **Sir** **Robert** **Dunkan** **Milne** **.**
" 经过 先生 罗伯特 - 米尔恩 .

" 罗伯特·邓肯·米尔恩爵士著。

['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][jʊr; jər][kaɪnd] ['ænsər] ,
**Looking** **forward** **to** **your** **kind** **answer** **,**
寻找 向前 到 你的 种类 回答 ,

期待您的回复。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːrz] ['θæŋkfəli] ,
**I** **am** **yours** **thankfully** **,**
我 是 你的 谢天谢地 ,

我很庆幸自己属于你。

[ə; eɪ] . ['kɪd] , [luː'tenənt] [ɪn][ðə; ði] 2d - [ʌv; əv][ðə; ði] [hʊ'zɑːrz] .
**A** **.** **Kyd** **,** **lieutenant** **in** **the** **2d** **regmt** **of** **the** **Hussars** **.**
一个 . 基德 , 中尉 在 这 2d - 的 这 骠骑兵 .

A. Kyd，第2骠骑兵团中尉。

[ðə; ði][nekst] ['letər] [ɪz] [saɪnd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [huːz] [neɪm] [ɪz] ['feɪməs] [ɪn] ['ɔːstriə] :
**The** **next** **letter** **is** **signed** **by** **one** **of** **a** **family** **whose** **name** **is** **famous** **in** **Austria** **:**
这 下一个 信 是 签名 经过 一 的 一个 家庭 谁 姓名 是 著名的 在 奥地利 :

下一封信的署名者是奥地利一个名门望族的成员：

[ [ə'rɪdʒən(ə)l] . ]
**[** **Original** **.** **]**
[ 原来的 . ]

[原来的。]

[tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] " [ˌɑːrgə'nɔːt] , " [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] , [sæn][frən'sɪskoʊ] , [ˌkælə'fɔːrniə] , [juː] . [es]
**To** **the** **Editor** **of** **the** **"** **Argonaute** **,** **"** **periodical** **,** **San** **Francisco** **,** **California** **,** **U** **.** **S**
到 这 编辑 的 这 " 精矿 , " 期刊 , 圣 弗朗西斯科 , 加利福尼亚州 , U . S
. ( - ) — [sɜːr] :
**.** **(** **Esrakamerika** **)** **—** **Sir** **:**
. ( - ) — 先生 :

致美国加利福尼亚州旧金山《阿尔戈英雄》（Esrakamerika）期刊编辑——先生：

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] : " [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði][aɪs] ,
**I** **had** **the** **pleasure** **to** **read** **the** **article** **:** **"** **Ten** **thousand** **years** **in** **the** **ice** **,**
我 有 这 乐趣 到 读 这 文章 : " 十 千 年 在 这 冰 ,

我有幸读到了这篇文章："冰封一万年，

" [baɪ][sɜːr]['rɑːbərt] ['dʌŋkən] [mɪln] ( [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ 'ɑːgənɔt ] [ʌv; əv]['dʒænjueri] 14th ) ,
**"** **by** **Sir** **Robert** **Duncan** **Milne** **(** **which** **appeared** **in** **the** **Argonaut** **of** **January** **14th** **)** **,**
" 经过 先生 罗伯特 邓肯 米尔恩 ( 哪个 出现 在 这 阿尔戈英雄 的 一月 14th ) ,

罗伯特·邓肯·米尔恩爵士所著（刊登于1月14日的《阿尔戈英雄》杂志），

[ɪn][ðə; ði]['pestər] [lɔɪd] , [ænd; ənd][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l] ,
**in** **the** **Pester** **Lloyd** **,** **and** **in** **answer** **to** **a** **question** **regarding** **this** **article** **,**
在 这 纠缠 劳埃德 , 和 在 回答 到 一个 问题 关于 这 文章 ,

在 Pester Lloyd 的回答中，针对本文提出的一个问题，

[ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði]['pestər] [lɔɪd] [əd'vaɪzd][ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] ,

| the | editor | of | the | Pester | Lloyd | advised | me | to | write | to | you | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 编辑 | 的 | 这 | 纠缠 | 劳埃德 | 建议 | 我 | 到 | 写 | 到 | 你 | , | 先生 | , |

《捣蛋鬼劳埃德》杂志的编辑建议我给您写信，先生。

[æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['ʃʊrli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['kwestʃən] :

| as | you | would | be | surely | able | to | answer | the | following | question | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 会 | 是 | 一定 | 有能力的 | 到 | 回答 | 这 | 下列的 | 问题 | : |

您肯定能够回答以下问题:

[ɪz][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] : “ [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði][aɪs] , ” [beɪst] [ɑːn] [mɪr] ['fɪkʃ(ə)n] ,

| Is | the | article | : | “ | Ten | thousand | years | in | the | ice | , | ” | based | on | mere | fiction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 文章 | : | “ | 十 | 千 | 年 | 在 | 这 | 冰 | , | ” | 基于 | 在 | 仅仅 | 小说 | , |

文章《冰封万年》是否完全基于虚构?

[ɔːr][ɪz][hiː; hi] ['pɑːrʃəli] [truː] ?

| or | is | he | partially | true | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 是 | 他 | 部分 | 真的 | ? |

或者他说的有一部分是真的?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [truːθ] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] ,

| I | am | rather | inclined | to | think | that | there | is | some | truth | in | the | article | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 相当 | 倾斜 | 到 | 思考 | 那 | 那里 | 是 | 一些 | 真相 | 在 | 这 | 文章 | , |

我比较倾向于认为这篇文章里有些道理。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sɜːr]['rɑːbərt] ['dʌŋkən] [mɪln] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [kɔːlz]

| because | Sir | Robert | Duncan | Milne | in | speaking | of | himself | and | his | friend | calls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 先生 | 罗伯特 | 邓肯 | 米尔恩 | 在 | 请讲 | 的 | 他自己 | 和 | 他的 | 朋友 | 呼叫 |

[hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] .

| him | by | his | real | name | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 经过 | 他的 | 真实的 | 姓名 | . |

因为罗伯特·邓肯·米尔恩爵士在谈到自己和朋友时，都用他的真名称呼他。

[juː; jʊ] [wʊd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] , [baɪ] ['biːɪŋ] [soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] ,

| You | would | very | much | oblige | me | , | by | being | so | good | as | to | answer | my | question | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 非常 | 很多 | 必须 | 我 | , | 经过 | 存在 | 所以 | 好的 | 作为 | 到 | 回答 | 我的 | 问题 | , |

如果您能回答我的问题，我将不胜感激。

[ɔːr][ɪn] [keɪs] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['niːðər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [ðɪs] ,

| or | in | case | that | you | should | neither | be | able | to | do | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 案件 | 那 | 你 | 应该 | 两者都不 | 是 | 有能力的 | 到 | 做 | 这 | , |

或者，如果您两者都无法做到这一点，

[baɪ] [ 'fɔːwədɪŋ ] [maɪ] ['letər] [tuː; tə][sɜːr]['rɑːbərt] ['dʌŋkən] [mɪln] .

| by | forwarding | my | letter | to | Sir | Robert | Duncan | Milne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 转发 | 我的 | 信 | 到 | 先生 | 罗伯特 | 邓肯 | 米尔恩 | . |

我将我的信转交给了罗伯特·邓肯·米尔恩爵士。

[ə'pɑːləˌdʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aɪ] [meɪ] [gɪv] [juː; jʊ][baɪ] [ðɪs] [rɪ'kwest] , [aɪ][ˌeɪ 'em][sɜːr] ,

| Apologizing | for | the | trouble | I | may | give | you | by | this | request | , | I | am | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道歉 | 为了 | 这 | 麻烦 | 我 | 可能 | 给 | 你 | 经过 | 这 | 要求 | , | 我 | 是 | 先生 | , |

先生，很抱歉我的请求可能会给您带来麻烦。

[jɔːrz] ['veri] [ə'biːdiəntli] ,

| Yours | very | obediently | , |
|---|---|---|---|
| 此致 | 非常 | 顺从地 | , |

谨遵您的旨意，

['rɪtʃəd] ['lɪktənˌstiːn, 'lɪktənˌstaɪn] .

| Richard | Lichtenstein | . |
|---|---|---|
| 理查德 | 利希滕斯坦 | . |

理查德·利希滕斯坦。

['februeri] 24th .
**February** **24th** **.**
二月 24th .

2月24日。

- , ['ændræsi] [stri:t] , [ˌbu:də'pest] ( ['hʌŋgəri] ) .
**26** **,** **Andrassy** **street** **,** **Budapest** **(** **Hungary** **)** **.**
- , 安德拉西 街道 , 布达佩斯 ( 匈牙利 ) .

匈牙利布达佩斯安德拉什大街26号。

[ðə; ði][nekst] ['letər] [wʌz; wəz][ɪn]['dʒɜ:rmən] .
**The** **next** **letter** **was** **in** **German** **.**
这 下一个 信 曾是 在 德语 .

下一封信是用德语写的。

[ˌaɪ 'ti:] [bɔ:r] [ə; eɪ] ['lɪθəgrɑ:f; 'laɪ-] ['hedɪŋ] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] ['deɪtɪd][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ə; eɪ]
**It** **bore** **a** **lithographed** **heading** **showing** **that** **the** **writer** **dated** **it** **from** **a**
它 钻孔 一个 石版印刷 标题 显示 那 这 作家 日期 它 从 一个
[lɑ:rdʒ] ['faʊndri] .
**large** **foundry** **.**
大的 铸造厂 .

上面印有石版印刷的标题，表明作者将其标注为来自一家大型铸造厂。

[ðə; ði] ['letər] [ræn] :
**The** **letter** **ran** **:**
这 信 跑 :

信的内容是：

[ [trænz'leɪʃ(ə)n] . ]
**[** **Translation** **.** **]**
[ 翻译 . ]

[翻译。]

[mə'ʃi:nənˌfæbrɪk] , ['aɪsən] - [ˌju ɛn 'di] - .
**Maschinenfabrik** **,** **Eisen** **-** **und** **Metallgiesseri** **.**
机械制造厂 , 艾森 - 和 - .

Maschinenfabrik、Eisen-und Metallgiesseri。

- , ['hʌŋgəri] , - ['fɛbjəˌwɛri] .
**Fuenfkirchen** **,** **Hungary** **,** **23** **Feb** **.**
- , 匈牙利 , - 二月 .

匈牙利福恩基兴，2月23日

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'sti:md] [ˌedɪ'tɔ:riəl] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rn(ə)l][ʌv; əv][pə'laɪt]
**To** **the** **Esteemed** **Editorial** **Department** **of** **the** **Journal** **of** **Polite**
到 这 尊敬的 社论 部门 的 这 杂志 的 有礼貌的
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , “ [ 'ɑ:gənɔt ] , ” [æt; ət][sæn][frən'sɪskoʊ] :
**Literature** **,** **“** **Argonaut** **,** **”** **at** **San** **Francisco** **:**
文学 , “ 阿尔戈英雄 , ” 在 圣 弗朗西斯科 :

致旧金山《雅利安文学杂志》“阿尔戈英雄”编辑部：

[ɪn][jʊr; jər]['vælju:d]['peɪpər] , [ænd; ənd] ['neɪmli] [ɪn][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔ:r'ti:nθ] [ʌv; əv][læst]
**In** **your** **valued** **paper** **,** **and** **namely** **in** **the** **number** **of** **the** **fourteenth** **of** **last**
在 你的 有价值的 纸 , 和 即 在 这 数字 的 这 第十四 的 最后的
[mʌnθ] ,
**month** **,**
月 ,

在贵报上，特别是上个月十四日刊登的那期，

[ju:; jʊ] ['pʌblɪʃt] [æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l][baɪ][sɜ:r]['rɑ:bərt] ['dʌŋkən] [mɪln] , “ [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ɪn][aɪs] .
**you** **published** **an** **article** **by** **Sir** **Robert** **Duncan** **Milne** **,** **“** **Ten** **thousand** **years** **in** **ice** **.**
你 已发布 一个 文章 经过 先生 罗伯特 邓肯 米尔恩 , “ 十 千 年 在 冰 .

你发表了罗伯特·邓肯·米尔恩爵士的文章《冰封一万年》。

" [ɪf] [ðə; ði] ['ɑ:nərd] [ˌedɪ'tɔ:riəl] [dɪ'pɑ:rtmənt] [dʌz] [nɑ:t] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'ti:] ['trʌb(ə)lsəm] , [aɪ] [wʊd]
" If the honored editorial department does not consider it troublesome , I would
" 如果 这 荣幸 社论 部门 做 不是 考虑 它 麻烦的 , 我 会
[ə'laʊ] [maɪ'self] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ,
allow myself a question ,
允许 我 一个 问题 ,

"如果尊敬的编辑部不觉得麻烦，我允许自己问一个问题。"

[ðə; ði] [kaɪnd] ['ænsər] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [beg] , [wʌt] ['pɔ:rʃ(ə)n] [ɪz] [tru:] [ɪn] [ðɪs] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔ:ri] ?
the kind answer to which I beg , what portion is true in this most interesting story ?
这 种类 回答 到 哪个 我 求 , 什么 部分 是 真的 在 这 最多 有趣的 故事 ?

我恳请您好心回答，在这个引人入胜的故事中，哪些部分是真实的?

['hoʊpɪŋ] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [saɪn] [maɪ'self] , [jʊr; jər] [moʊst] ['hʌmb(ə)l] , [pi:]
Hoping you will appreciate the respect in which I sign myself , Your most humble , P
. - .
. Haberenyi .
. - .

希望您能体谅我在此署名的这份敬意，您最谦卑的 P. Haberenyi。

[ə'nʌðər] ['dʒɜ:rmən] ['letər] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] :
Another German letter was as follows :
其他 德语 信 曾是 作为 跟随 :

另一封德文信件内容如下:

[ [trænz'leɪʃ(ə)n] . ]
[ Translation . ]
[ 翻译 . ]

[翻译。]

- , - ['fɛbjəˌwɛri] .
Budapesth , 23 Feb .
- , - 二月 .

布达佩斯，2月23日

[ɪ'sti:md] [ˌedɪ'tɔ:riəl] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [ 'ɑ:gənɔt ] , " ['dʒɜ:rn(ə)l] [ʌv; əv] [pə'laɪt]
Esteemed Editorial Department of the " Argonaut , " Journal of Polite
尊敬的 社论 部门 的 这 " 阿尔戈英雄 , " 杂志 的 有礼貌的
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [sæn] [frən'sɪskoʊ] , [kæl] . :
Literature , San Francisco , Cal . :
文学 , 圣 弗朗西斯科 , 卡尔 . :

《阿尔戈英雄》（Argonaut）杂志编辑部，旧金山，加利福尼亚州:

[ɪn] [ðə; ði] ['pestər] [lɔɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] " [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ɪn] [aɪs]
In the Pester Lloyd of this city was published a story " Ten thousand years in ice
在 这 纠缠 劳埃德 的 这 城市 曾是 已发布 一个 故事 " 十 千 年 在 冰
.
:
.

这座城市的佩斯特·劳埃德发表了一篇题为《冰封一万年》的故事。

" [sɪns] [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
" Since I have not the pleasure of knowing the author of the English
" 自从 我 有 不是 这 乐趣 的 会心 这 作者 的 这 英语
[ə'rɪdʒən(ə)l] ,
original ,
原来的 ,

"由于我无缘结识英文原著的作者，

“ [sɜːr]['rɑːbərt] ['dʌŋkən] [mɪln] ,
**“ Sir Robert Duncan Milne ,**
“ 先生 罗伯特 邓肯 米尔恩 ,

“罗伯特·邓肯·米尔恩爵士，

” [hiː; hi] [huː] [ə'loʊn][kʊd; kəd] [gɪv] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['ænsər] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ɪz] [truː] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] ;
**” he who alone could give a definite answer as to what is true in this story ;**
” 他 WHO 独自的 可以 给 一个 定 回答 作为 到 什么 是 真的 在 这 故事 ;

只有他才能对这个故事的真相给出确切的答案；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːri][hæz; həz] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [ɪn]
**and since the original of this most interesting story has been published in**
和 自从 这 原来的 的 这 最多 有趣的 故事 有 到过 已发布 在
[ðə; ðɪ]['dʒɜːrn(ə)l] [ 'ɑːgənɔt ] , ['ðerfɔːr] ,
**the journal Argonaut , therefore ,**
这 杂志 阿尔戈英雄 , 所以 ,

鉴于这篇精彩故事的原文发表在《阿尔戈英雄》杂志上，因此，

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɑːnərd] [ˌedɪ'tɔːriəl] [dɪ'pɑːrtmənt] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][send][tuː; tə]
**I hope that the honored Editorial Department will certainly be willing to send to**
我 希望 那 这 荣幸 社论 部门 将要 当然 是 愿意的 到 发送 到
[sɜːr] [mɪln] [ðə; ðɪ] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,
**Sir Milne the above - mentioned inquiry ,**
先生 米尔恩 这 多于 - 提及 询问 ,

我希望尊敬的编辑部一定愿意将上述问询转交给米尔恩爵士。

[soʊ] [ðæt] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [ pə'tikuːləz ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]
**so that , if possible , something more about the particulars of it may be**
所以 那 , 如果 可能的 , 某物 更多的 关于 这 细节 的 它 可能 是
['lɜːrnɪd] .
**learned .**
学习 .

这样，如果可能的话，就可以了解更多细节。

['rendərɪŋ] [juː; jʊ][ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ][maɪ][best] [θæŋks] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] , [aɪ][saɪn][moʊst] ['hʌmbli] ,
**Rendering you herewith my best thanks for your trouble , I sign Most humbly ,**
渲染 你 此附 我的 最好的 谢谢 为了 你的 麻烦 , 我 符号 最多 谦卑地 ,
[em] . ['fɪʃər] .
**M . Fisher .**
M . 费舍尔 .

谨此向您致以最诚挚的谢意，感谢您的帮助。此致，M. Fisher。

[ə'dres] : ['doʊlf] ['hɑːrsəni] , [ˌbuːdə'pest] .
**Address : Dolf Harsanyi , Budapest .**
地址 : 多尔夫 哈尔萨尼 , 布达佩斯 .

地址：布达佩斯，多尔夫·哈尔萨尼。

[ðə; ðɪ][nekst] ['letər] , ['ɔːlsoʊ][ɪn]['dʒɜːrmən] , [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɔɪər] .
**The next letter , also in German , came from a lawyer .**
这 下一个 信 , 还 在 德语 , 来了 从 一个 律师 .

下一封信也是用德语写的，是一位律师寄来的。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] [ðʌs] :
**It read thus :**
它 读 因此 :

原文如下：

[ [trænz'leɪʃ(ə)n] . ]
**[ Translation . ]**
[ 翻译 . ]

[翻译。]

- ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . - ['sɑ:mu:] , ['ædvəkæt] ,

| Ugyved | Dr | . | Rusznyak | Samu | , | Advocat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 博士 | . | - | 萨姆 | , | 倡导者 | , |

Ugyved Rusznyak Samu 博士，倡导者，

[ˌbu:də'pest] , [vi:] , ['neɪgi] [kɝ'oʊnə] - - , [faɪv] .

| Budapest | , | V | , | Nagy | Korona | - | Utcza | , | 5 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布达佩斯 | , | V | , | 纳吉 | 科罗娜 | - | - | , | 5 | . |

布达佩斯，V，Nagy Korona-Utcza，5。

22nd [ʌv; əv] ['februeri] .

| 22nd | of | February | . |
|---|---|---|---|
| 22nd | 的 | 二月 | . |

2月22日。

[æn; ən] [daɪ] - [rɪ'dækʃn] ['di'i'es] [ 'ɑ:gənɔt ] :

| An | die | lobliche | Redaction | des | Argonaut | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 死 | - | 编辑 | 德斯 | 阿尔戈英雄 | : |

阿尔戈英雄的大编辑:

[ɪ'sti:md] [ˌedɪ'tɔ:riəl] [dɪ'pɑ:rtmənt] — [ɪn] [ðə; ðɪ] ['pestər] [lɔɪd] , [ə; eɪ] ['peɪpər] [ ə'piəriŋ ] [ɪn] [ˌbu:də'pest] ,

| Esteemed | Editorial | Department | — | In | the | Pester | Lloyd | , | a | paper | appearing | in | Budapest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尊敬的 | 社论 | 部门 | — | 在 | 这 | 纠缠 | 劳埃德 | , | 一个 | 纸 | 出现 | 在 | 布达佩斯 | , |

尊敬的编辑部——在布达佩斯出版的报纸《Pester Lloyd》上，

[wʌz; wəz] [ˌri:prə'dju:st] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['taɪt(ə)l] “ [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ɪn] [aɪs] , ” [ə; eɪ] ['haɪli] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔ:ri] ,

| was | reproduced | under | the | title | “ | Ten | Thousand | Years | in | Ice | , | ” | a | highly | interesting | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 复制品 | 在下面 | 这 | 标题 | “ | 十 | 千 | 年 | 在 | 冰 | , | ” | 一个 | 高度 | 有趣的 | 故事 | , |

这本书以《冰封万年》为题再版，讲述了一个非常有趣的故事。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [jʊr; jər] ['veri] ['vælju:d] ['peɪpər] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] 14th [ʌv; əv] ['dʒænjueri] .

| which | was | published | in | your | very | valued | paper | in | the | number | of | the | 14th | of | January | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 已发布 | 在 | 你的 | 非常 | 有价值的 | 纸 | 在 | 这 | 数字 | 的 | 这 | 14th | 的 | 一月 | . |

该文章已发表于贵报1月14日刊。

[ðə; ðɪ] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ 'ɑ:gənɔt ] [ɪz] [sɜ:r] ['rɑ:bərt] ['dʌŋkən] [mɪln] .

| The | author | of | the | English | original | published | in | the | Argonaut | is | Sir | Robert | Duncan | Milne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作者 | 的 | 这 | 英语 | 原来的 | 已发布 | 在 | 这 | 阿尔戈英雄 | 是 | 先生 | 罗伯特 | 邓肯 | 米尔恩 | . |

发表在《阿尔戈英雄》杂志上的英文原著作者是罗伯特·邓肯·米尔恩爵士。

[ðə; ðɪ] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] ['stɔ:ri] [stɜ:rd] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] [hɪr] ,

| The | above | - | mentioned | story | stirred | up | a | great | and | general | interest | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 多于 | - | 提及 | 故事 | 搅拌 | 向上 | 一个 | 伟大的 | 和 | 一般的 | 兴趣 | 这里 | , |

上述事件在这里引起了广泛的关注。

[soʊ] [ðæt] ['veri] ['meni] ['ri:dɝz] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [ˌedɪ'tɔ:riəl] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['pestər] [lɔɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] ,

| so | that | very | many | readers | turned | to | the | editorial | department | of | the | Pester | Lloyd | with | the | question | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 非常 | 许多 | 读者 | 转向 | 到 | 这 | 社论 | 部门 | 的 | 这 | 纠缠 | 劳埃德 | 和 | 这 | 问题 | , |

因此，很多读者都向《Pester Lloyd》的编辑部提出了这个问题:

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][wʌz; wəz] [truː] ?

| how | much | of | the | story | was | true | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 的 | 这 | 故事 | 曾是 | 真的 | ? |

这个故事有多少是真实的?

[sed] [ˌedɪ'tɔːriəl] [dɪ'pɑːrtmənt] [nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

| Said | editorial | department | not | being | able | to | answer | the | question | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 社论 | 部门 | 不是 | 存在 | 有能力的 | 到 | 回答 | 这 | 问题 | , |

编辑部表示无法回答这个问题。

[rɪ'fɜːrd] [ðə; ði][in'kwaiəriz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stiːmd] [ˌedɪ'tɔːriəl] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'ɑːgənɔt ] .

| referred | the | inquiries | to | the | esteemed | editorial | department | of | the | Argonaut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指 | 这 | 查询 | 到 | 这 | 尊敬的 | 社论 | 部门 | 的 | 这 | 阿尔戈英雄 | . |

将这些询问转交给了享有盛誉的《阿尔戈英雄报》编辑部。

[aɪ][pər'mɪt][maɪ'self] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][jʊr; jər] [ɪ'stiːmd] [ˌedɪ'tɔːriəl] [dɪ'pɑːrtmənt] [ðə; ði]

| I | permit | myself | , | therefore | , | to | make | to | your | esteemed | editorial | department | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 允许 | 我 | , | 所以 | , | 到 | 制作 | 到 | 你的 | 尊敬的 | 社论 | 部门 | 这 |

['hʌmb(ə)l] [rɪ'kwest] ,

| humble | request | , |
|---|---|---|
| 谦逊的 | 要求 | , |

因此，我谨向贵刊编辑部提出如下请求：

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ɪn][maɪ] [oʊn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['sevrəl] [frendz] ,

| and | indeed | in | my | own | , | as | well | as | in | the | name | of | several | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的确 | 在 | 我的 | 自己的 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 一些 | 朋友们 | , |

事实上，我以自己的名义，也以几位朋友的名义，

[tuː; tə][biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [steɪt] [wʌt] [wʌz; wəz] [truː] [ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] ['stɔːri] ?

| to | be | so | kind | as | to | state | what | was | true | in | the | above | - | mentioned | story | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 所以 | 种类 | 作为 | 到 | 状态 | 什么 | 曾是 | 真的 | 在 | 这 | 多于 | - | 提及 | 故事 | ? |

能否好心指出上述故事中哪些内容属实?

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n]

| At | the | same | time | I | request | that | you | may | make | known | to | me | the | subscription |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 我 | 要求 | 那 | 你 | 可能 | 制作 | 已知 | 到 | 我 | 这 | 订阅 |

[praɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər]['væljuːd]['peɪpər] .

| price | of | your | valued | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 价格 | 的 | 你的 | 有价值的 | 纸 | . |

同时，我请求您告知我贵刊的订阅价格。

[sɪns] [aɪ][kæn; kən][nɑːt] ['fɜːrnɪʃ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ]['poʊstɪdʒ][stæmps][ʌv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [ɪn]

| Since | I | can | not | furnish | myself | with | postage | stamps | of | the | United | States | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 我 | 能 | 不是 | 提供 | 我 | 和 | 邮资 | 邮票 | 的 | 这 | 团结的 | 各州 | 在 |

[ˌbuːdə'pest] ,

| Budapest | , |
|---|---|
| 布达佩斯 | , |

由于我在布达佩斯无法购买到美国邮票，

[aɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [juː; jʊ] [send] [ˌem 'iː][jʊr; jər][kaɪnd] ['ænsər] [wɪ'ðaʊt] [priː'peɪŋ] [seɪm] .

| I | request | that | you | send | me | your | kind | answer | without | prepaying | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 要求 | 那 | 你 | 发送 | 我 | 你的 | 种类 | 回答 | 没有 | 预付 | 相同的 | . |

请您直接回复我，无需预先支付任何费用。

[ˌrekə'mend] [maɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə][jʊr; jər]['feɪvər] , [aɪ][saɪn]

| Recommending | my | request | to | your | favor | , | I | sign |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推荐 | 我的 | 要求 | 到 | 你的 | 偏爱 | , | 我 | 符号 |

我谨代表我向您提出请求，并签名。

[moʊst] [rɪ'spektfəli] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ 'sæmjuəl ] - .

| Most | respectfully | , | Dr | . | Samuel | Rusznyak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 尊敬 | , | 博士 | . | 塞缪尔 | - | . |

谨致敬意，塞缪尔·鲁兹尼亚克博士。

['æftər][ə; eɪ] [læps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wiː; wi] [rɪ'siːvd] [ə'nʌðər] [bætʃ] [ʌv; əv] ['letərz] ,

| After | a | lapse | of | a | few | days | we | received | another | batch | of | letters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 失效 | 的 | 一个 | 很少 | 天 | 我们 | 已收到 | 其他 | 批 | 的 | 信件 | , |

几天后，我们又收到了一批信件。

[tuː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [ɪ'pɪstələri] ['ævəlæntʃ] .

| two | of | which | explained | the | epistolary | avalanche | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 的 | 哪个 | 解释 | 这 | 书信体 | 雪崩 | . |

其中两封解释了书信如雪崩般涌现的原因。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pestər] [lɔɪd] ,

| One | of | them | was | from | the | editor | of | the | Pester | Lloyd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们 | 曾是 | 从 | 这 | 编辑 | 的 | 这 | 纠缠 | 劳埃德 | , |

其中一封来自《烦人的劳埃德》杂志的编辑，

['steɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['prɪntɪd] [ə; eɪ] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrn(ə)l]

| stating | that | he | had | printed | a | translation | of | the | story | in | his | journal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 那 | 他 | 有 | 打印 | 一个 | 翻译 | 的 | 这 | 故事 | 在 | 他的 | 杂志 |

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [in'kwaiəriz] [æz; əz] [tuː; tə] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fækt]

| and | had | been | overwhelmed | with | inquiries | as | to | whether | it | was | fact |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 不堪重负 | 和 | 查询 | 作为 | 到 | 无论 | 它 | 曾是 | 事实 |

[ɔːr] ['fɪkʃ(ə)n] .

| or | fiction | . |
|---|---|---|
| 或者 | 小说 | . |

他表示，他已将该故事的译文刊登在自己的日记中，并收到了大量询问，询问该故事是事实还是虚构。

[ə'nʌðər] ['letər] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] ['mædəm/, /mə'dæm] .

| Another | letter | was | from | Mme | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 信 | 曾是 | 从 | 夫人 | . |

另一封信是夫人写的。

['fæni] ['staɪnɪts] , [ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['leɪdi] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['bjuːdə] - ,

| Fanny | Steinitz | , | a | literary | lady | living | in | Buda | - | Pesth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 施泰尼茨 | , | 一个 | 文学 | 女士 | 活的 | 在 | 布达 | - | 佩斯 | , |

范妮·斯坦尼茨，一位居住在布达佩斯的文学女性

[huː] [kən'fest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊtbɜːrst] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

| who | confessed | that | she | was | the | cause | of | the | outburst | , | as | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 坦白 | 那 | 她 | 曾是 | 这 | 原因 | 的 | 这 | 爆发 | , | 作为 | 她 | 有 |

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] .

| translated | the | story | . |
|---|---|---|---|
| 翻译 | 这 | 故事 | . |

她承认自己是导致对方情绪爆发的原因，因为是她翻译了这个故事。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['elɪveɪtɪd] [ðə; ði] ['raɪtər] , ['mɪstər] . [mɪln] ,

| In | order | to | heighten | the | interest | she | had | elevated | the | writer | , | Mr | . | Milne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 增高 | 这 | 兴趣 | 她 | 有 | 升高 | 这 | 作家 | , | 先生 | . | 米尔恩 | , |

为了提高人们对米尔恩先生这位作家的兴趣，她提拔了他。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] ['naɪthʊd] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [æn; ən] ['ækəleɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [pen] .

| to | the | order | of | knighthood | by | giving | him | an | accolade | with | her | pen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 命令 | 的 | 骑士爵位 | 经过 | 给予 | 他 | 一个 | 赞誉 | 和 | 她 | 笔 | . |

她用笔授予他骑士称号，并给予他赞誉。

[haʊ] [nɑː'iːv] [ænd; ənd] [ɪn'dʒenjuəs] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [hʌŋ'geriən] ['neɪtʃər] !

| How | naïve | and | ingenuous | must | be | the | Hungarian | nature | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 幼稚的 | 和 | 天真无邪 | 必须 | 是 | 这 | 匈牙利 | 自然 | ! |

匈牙利人的天性该是多么天真质朴啊！

['fænsi] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['sɪriəs] [ə'merɪkən] ['bɪznəs] [men] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə] [æn; ən] [ə'merɪkən]

| Fancy | a | number | of | serious | American | business | men | writing | to | an | American |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想要 | 一个 | 数字 | 的 | 严肃的 | 美国人 | 商业 | 男人 | 写作 | 到 | 一个 | 美国人 |

['dʒɜ:rn(ə)l] [kən'sɜ:rnɪŋ] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] ['stɔ:ri] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [mɪln] .

| journal | concerning | an | exciting | story | like | that | of | Mr | . | Milne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杂志 | 有关 | 一个 | 激动人心 | 故事 | 喜欢 | 那 | 的 | 先生 | . | 米尔恩 | . |

想象一下，一群严肃的美国商人给美国期刊写信，讲述像米尔恩先生这样激动人心的故事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神